

Cleveland State University

EngagedScholarship@CSU

Undergraduate Research Posters 2012

Undergraduate Research Posters

9-6-2012

Getting to the Root of Dengidök: A Preliminary Investigation of Fagara xanthoxyloides and Treatment-Seeking Behavior in Dakar, Senegal

Richard T. Powis III

Cleveland State University, R.POWIS@csuohio.edu

Follow this and additional works at: https://engagedscholarship.csuohio.edu/u_poster_2012



Part of the [Social and Cultural Anthropology Commons](#)

[How does access to this work benefit you? Let us know!](#)

Recommended Citation

Powis, Richard T. III, "Getting to the Root of Dengidök: A Preliminary Investigation of Fagara xanthoxyloides and Treatment-Seeking Behavior in Dakar, Senegal" (2012). *Undergraduate Research Posters 2012*. 30.

https://engagedscholarship.csuohio.edu/u_poster_2012/30

This Book is brought to you for free and open access by the Undergraduate Research Posters at EngagedScholarship@CSU. It has been accepted for inclusion in Undergraduate Research Posters 2012 by an authorized administrator of EngagedScholarship@CSU. For more information, please contact library.es@csuohio.edu.



**Subtitling and Dubbing: Methods for Film Translation and Their
Effects on Audiences**

:FR:AMES (Film Research: Advanced Methods for Empirical Study)

College of Liberal Arts and Social Sciences

School of Communication

Student Researchers: Kara Rader with Alex Farmer; Jeffery Allen

Faculty Advisors: Kimberly Neuendorf, Ph.D.; Paul Skalski, Ph.D.

Abstract

Using subtitles or dubbing to translate a foreign film is a topic that most industry professionals see as a financial question, but researchers have varied opinions on the topic. A vast amount of the literature looks at basic problems facing translators (e.g., translating spoken word to written word and translating cultural references). A number of studies used eye tracking systems to establish that participants automatically read subtitles and that participants rarely look at non-verbal cues. Participants will be shown the Italian film *Life is Beautiful* (1997). One group will be shown the subtitled version, while the other will view the dubbed version. After the film, they will be given a post-test questionnaire that will test their enjoyment, presence, and comprehension. Background questions will cover their knowledge of a foreign language, religion, interest in film, any prior preferences between subtitling and dubbing, among many other questions. Further research will utilize the ASL Eye Tracker to measure the attention paid to visual information during the two different versions of the film. The results are predicted to show no difference in comprehension, and that the participants' presence, and thus their enjoyment, will be lower while watching the dubbed version of the film.